

Ana Mongelos García

Tel.: +34 690036312

WhatsApp: +34 602550044

Correo electrónico: info@lanzalibre.es

[Perfil en LinkedIn](#)



EXPERIENCIA PROFESIONAL:

2025-2026 Traductora jurada (inglés<>español), intérprete bilateral

- Traducción inglés<>español de documentos académicos, del Registro Civil, y otros.
- Interpretación bilateral inglés-español durante reuniones de trabajo.

2024-2025 Especialista en Gestión de Reclamaciones con español y portugués, Alcon Polska

- Registro de reclamaciones de producto procedentes de España y Portugal en el sistema interno de la empresa.
- Traducción de documentos médicos de español a inglés.
- Contacto con los clientes para obtener más información sobre su reclamación.
- Apoyo al dpto. de farmacovigilancia para informar a las autoridades sanitarias.

2023 Traductora autónoma

- Traducción de un libro de divulgación científica de polaco a español.
- Traducciones juradas EN>ES, ES>EN y otros proyectos de traducción.

2022 Traductora EN<>ES en CloudBest Sp. z o.o., Polonia

- Traducción de textos jurídicos y de marketing en el ámbito de las criptomonedas.
- Interpretación consecutiva en talleres y seminarios en línea.

2019-2021 Analista de operaciones empresariales en IQVIA Technology Solutions, Polonia

- Resolución de peticiones de clientes sobre el uso de la aplicación CRM.
- Extracción e inclusión de datos; elaboración de informes en el formato requerido.
- Comunicación en inglés, francés y polaco.
- Traducción de francés a inglés.

2010-2019 Traductora autónoma (EN, FR, PT, PL>ES)

- Traducción de textos de marketing, análisis de mercado, Unión Europea y turismo.
- Traducción jurada inglés – español y corrección ortotipográfica (español).

2017 Tester de videojuegos (lengua española) en Testronic Labs, Polonia

- Localización, registro y solución de errores lingüísticos.

2010-2012 Prácticas en Oficina de Turismo de España en Varsovia, Polonia

- Promoción de España como destino turístico
- Comunicación con turoperadores, traducción de informes de mercado turístico.

2009 Traductora y revisora en Lusoscript, Serviços de Tradução, Lda. Lisboa, Portugal

- Traducción y revisión de textos de ámbito jurídico y financiero (EN>ES, FR>ES)
- Traducción de textos del Suplemento al Diario Oficial de la UE y de la DG Empresa e Industria (publicados en la base de datos TRIS).
- Revisión de textos para revistas médicas (Elsevier-Macmillan).

- 2008-2009 Profesora de español en Instituto Español Sin Fronteras. Varsovia, Polonia**
- Enseñanza del español como lengua extranjera, preparación de exámenes DELE.
- 2008 Traductora en prácticas en Morote Traducciones, S.L. Sevilla.**
- Traducción, corrección y edición de textos (inglés> español) de la Unión Europea y de ámbito comercial.
- 2007 Traductora para Deloitte Business Consulting, S.A. Varsovia, Polonia.**
- Traducción de textos financieros (español > inglés).

FORMACIÓN ACADÉMICA:

- 2008 Universidad de Granada, España.** Lda. en Traducción e Interpretación
- 2006 Universidad de Oviedo, España.** Licenciada en Filología inglesa.
- 2004-2005 Universidad de Leeds, Reino Unido.** Estudiante programa Erasmus.

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA:

- 2021-2023 Escuela de escritores Billar de Letras, Madrid.** Máster en traducción literaria y mundo editorial.
- 2021 Trágora Formación, Granada.** Curso online de especialista en corrección ortotipográfica del español (120 horas).
- 2009 Traductora-Intérprete Jurada de inglés** nombrada por el **Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación.**
- 2008 Escuela Internacional de Protocolo de Granada.** Curso de Introducción al protocolo y las relaciones institucionales.
- 2007 Universidad Maria Curie-Skłodowska, Lublin, Polonia.** Curso de lengua y cultura polaca. Beca de la embajada de Polonia y la Universidad de Granada

INFORMÁTICA:

Herramientas TAO: SDL Trados 2021; XTM cloud; OmegaT, Lokalise.

Gestión de la relación con los clientes: Microsoft Dynamics CRM, Nexxus MI.

IDIOMAS:

Inglés	Traducción directa e inversa (textos jurídicos y de marketing).
Francés	DALF C1. Traducción directa (textos jurídicos y de marketing).
Polaco	ECL C1. Traducción directa (textos de marketing, divulgación científica).
Portugués	Traducción directa (textos de marketing y turismo).

Membresía profesional:

Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados ([APTIJ](#)).



Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes ([Asetrad](#))



[ACE Traductores](#): sección autónoma de la Asociación Colegial de Escritores

